

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Fostering Trade Relations with the U.S.**

**Turkish transcript:**

-İsmim Mine Özcan.

- Kaç yaşındasınız?

- 27 Yaşındayım.

- Bize eğitim hayatınızdan bahsedebilir misiniz?

-Tabii. Ben Bilkent Üniversitesi Siyaset Bilimi Kamu Yönetimi mezunuyum. Akabinde eğitimime Amerika'da devam ettim ve bir süre orda yaşadım. University of California Berkeley'deydim.

-Ne kadar bir süre orda kaldınız?

-Bir yılı aşkın bir süre kaldım. Çalışma hayatıyla beraber bir yılı geçti.

-Peki orda ne yaptınız?

-Uluslararası ticaret üzerine eğitimimi devam ettirdim. Akabinde de Dünya Ticaret Merkezi'nde bir çalışma hayatım oldu ve Amerika'da güzel bir iş hayatı deneyimi kazanmış olduğuma inanıyorum.

-Peki Türkiye'ye döndükten sonra kendi işinizle mi meşgulsünüz?

-Evet şu an için kendi işimi yapıyorum fakat belli bir dönem Türkiye'ye döndükten sonra Amerika'daki firmaların işlerini yürüttüm. Özellikle Türkiye ile Amerika arasındaki ticari hacmin genişlemesi, benim yaşadığım Bay Area bölgesiyle İstanbul ve Ankara'nın ticari ilişkilerinin büyümesi konusunda bazı ortak ticari projelerde çalıştım ve bu projelerin yürütücüsü ve başkanı ben idim.

-Peki hem Amerika'da hem Türkiye'de yaşamış biri olarak bize gerek güncel hayatta gerek ticari ilişkilerde aradaki kültürel farklılıklardan dikkatinizi çeken bir şeyler varsa onlardan bahsedebilir misiniz?

-Tabii ki. Büyük zevkle. Bi sefer Türkiye'yle Amerika'nın ticari kültürleri tamamen birbirinden farklı. Bizde daha çok el sıkışmaya dayalı ticari bir kültür hakimken Amerika'da daha resmi, prosedürlere uygun, daha dökümantasyon tarzı bir ticari faaliyet yöntemi izlenmekte. Bunun dışında biz Türkler biraz daha hızlıyız bu konuda. Çabuk karar alma, çabuk hayata geçirme... Bu konuda, aslında bu hem avantaj hem de aynı

zamanda bi yerde dezavantaj. Amerika ise, Amerika'lular ise b konuda çok çok daha farklılar. Her şeyi önceden tartıp biçip daha net kararlar almayı ve uzun vadeye yaymayı tercih ediyorlar kararlarını. Bir Türk'le bir Amerika'lının ticari faaliyette bulunurken en çok dikkat etmesi gereken konu ortak noktayı yakalamak. Ortak paydayı, çıkarları yakalamak. Çünkü bir taraf fazla hızlı koşarken bir tarafın yavaş koşması arada ciddi bir denge sorunu yaratabilir. Bu noktada işbirliklerinin ciddi şekilde belirlenmesi, tasfir edilmesi ve ortak hareket edilmesi gerek. Ben böyle düşünüyorum.

-Peki, çok teşekkür edeyorum.

-Ben teşekkür ederim.

### **English translation:**

A: My name is Mine Özcan.

B: How old are you?

A: I am 27 years old.

B: Would you please talk about your educational background?

A: Of course. I graduated from Bilkent University, Political Science/Public Administration. Then, I continued my education in the United States and I lived there for a while. I was at the University of California, Berkeley.

B: How long did you stay there?

A: I stayed there more than a year. With the time at work it came to more than one year.

B: Well, what did you do there?

A: I continued my education in International Trade. Then, I had a job in the World Trade Center and I think I got some nice work experience in the United States.

B: Well, after you returned to Turkey did you have your own company?

A: Yes, I have my own company now but after I returned to Turkey, I worked for the companies in the United States for a while. I worked on some mercantile associated projects, especially on expanding the size of the trade between the United States and Turkey, increasing the trade relations among Bay Area, where I used to live, and Istanbul and Ankara. I was the director of those projects.

B: Well, as a person who has lived both in Turkey and in the United States, would you talk about cultural differences that attracted your attention either in daily life or in trade relations?

A: Of course. My pleasure. First, the trade culture in Turkey and in the USA is totally different. In our country, trade based on a handshake is predominant, whereas in the United States, a more formal method, based on procedures and documentation of trade activities, is used. Aside from that, we Turks are faster in that area. Quick decision making and quick implementation . . . In fact, this is both an advantage and a disadvantage. In the United States, Americans are very different in that way. They prefer weighing everything beforehand, making more clear-cut decisions and making their decision slowly. The most important thing that a Turk and an American need to be careful about is to find common ground. To determine the common denominator and the common benefits because it can create serious balance problems if one side is running too fast and the other side is running slowly. From that point, collaborations must be determined, laid out and people must cooperate, I think, in that way.

B: All right, thank you very much.

A: I thank you very much.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated